

Беатриче Корбо
Москва, Россия

СПОРТИВНО-ИГРОВАЯ МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена изучению особенностей функционирования спортивно-игровой лексики в политическом дискурсе. Поскольку исследование проводится на материале русского и итальянского языков, отобраны виды спорта, наиболее известные в России и в Италии, а именно футбол, бокс и борьба. Нет никаких сомнений в том, что в Италии первое место по популярности принадлежит футболу, который можно назвать национальным видом спортом. В России он также достаточно популярен, но традиционно русскими, очевидно, следует считать зимние виды спорта (лыжи, хоккей и т. д.) и борьбу (различные ее виды), а также кулачные бои, место которых в настоящее время занимает бокс.

В статье анализируются слова и выражения, относящиеся к указанным видам спорта, в метафорическом употреблении в противовес прямому (неметафорическому) использованию лексики в спортивном дискурсе. Сопоставительный анализ так называемых игровых метафор проводится на материале двух языков, представленных текстами СМИ, то есть в работе предпринимается попытка взглянуть на политику сквозь призму спортивно-игровой метафоры, поскольку язык СМИ характеризуется довольно широким употреблением спортивной лексики в метафорическом значении в силу присущей ей образности, способствующей привлечению внимания реципиентов и помогающей влиять на читателей или зрителей.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: феномен игры; спортивная терминология; игровая метафора; политическая коммуникация; политический дискурс; язык СМИ.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Беатриче Корбо, аспирант, кафедра общего и сравнительного языкознания, Московский государственный лингвистический университет; адрес: 119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38; e-mail:beatrice.corbo@hotmail.com.

Игра во всех ее разновидностях, по словам Н. Д. Арутюновой, «присутствует во всех видах деятельности человека... и особенно велика ее роль в тех видах активности, которые предполагают борьбу и соперничество — в политике, спорте, войне» [Арутюнова 2006: 5—6]. Таким образом, мы исходим из того, что игра занимает в жизни человека очень важное место, поскольку это не только возможность провести время, но и способ моделирования действительности и осознания своего места в реальном мире. Неслучайно игре посвящено большое количество философских сочинений, начиная с эпохи Античности [см. ФЭС 1983:195]. Из современных авторов назовем Л. Т. Ретюнских, предложившую интересную концепцию игры в монографии «Философия игры», где говорится, что «игра — уникальная целостная форма человеческой бытийности, разворачивающаяся в трех уровнях: эмпирическом, экзистенциальном и коммуникативном» [Ретюнских 2002: 243].

Игра рассматривается нами как универсальный феномен, представленный лексическими и фразеологическими единицами языка, составляющими номинативное поле одноименного концепта. В рамках данного номинативного поля мы обращаемся к анализу метафор, выступающих в качестве средства репрезентации концепта ИГРА. Как отмечает Т. А. Апинян, «первая модальность игры — метафора. Все, что связано с игрой, метафорично» [Апинян 2003: 117], и поэтому сам феномен игры способствует появлению метафор в языке, так как игра по своей сути является метафорической деятельностью.

Кроме того, метафора (в какой-то степени являющаяся игрой разума) и игра как результат деятельности человеческого мышления бесконечны с точки зрения возможности своего развития и совершенствования. Поэтому нельзя не согласиться со словами Л. Витгенштейна: «Мы не знаем границ понятия игры, потому что они не установлены» [Витгенштейн 1994: 112].

В связи с этим язык СМИ является благодатной почвой, подпитывающей метафоры, используемые носителями языка для описания внутренней и международной политической жизни, поскольку, как известно, политика — это игра. Я. Эльсберг отмечает, что «политическая метафора позволяет увидеть ярко, картино предстать в себе определенное явление жизни, <...> позволяет лучше понять, оценить, определить его» [Эльсберг 1960: 20].

В обоих языках игровые метафоры широко представлены в дискурсе СМИ, однако отметим, что, по нашим наблюдениям, в итальянском языке они встречаются с большей частотой, в частности, это касается метафорического употребления футбольных терминов. Как уже отмечалось выше, в Италии футбол является в высшей степени популярным, что находит отражение в языке, поэтому количество итальянских номинаций, связанных с футболом, значительно больше, чем в русском языке. В русском языке число метафор, относящихся к игре в футбол, меньше, и это связано, очевидно, с особенностями культурной жизни и традициями страны.

Обратимся к анализу конкретных примеров. *Дополнительное время / tempi supplementari* — это, как правило, несколько минут, назначаемых судьей после окончания игры в случае ничейного результата с целью выявления победителя (такое возможно, например, в хоккее, но невозможно в шахматах или боксе). Кроме того, данное выражение в русском языке употребляется при описании других ситуациях, не связанных со спортом (например, дополнительное время, которое дает учитель для завершения сложной контрольной работы). Однако, как и в спортивной сфере, в последнем примере речь идет о прямом, непереносном значении данного выражения. Что касается итальянского языка, то выражение *tempi supplementari* в прямом значении используется исключительно в сообщениях о спорте, но встречается и в политическом контексте — в перенос-

ном значении. Вне спортивного и политического дискурса употребляется выражение *dare del tempo in più*, досл. давать больше времени.

Следовательно, когда итальянский журналист использует именно это словосочетание, у итальянского читателя немедленно возникает ассоциация с футболом, в то время как в русском языке это выражение не является метафорой. Рассмотрим пример:

Nei secondi finali, c'è anche una grande possibilità per il Toro di segnare la rete che vorrebbe dire tempi supplementari. — В последние секунды у команды „Торо“ была прекрасная возможность забить гол, и это означало бы перспективу получить **дополнительное время** (здесь и далее перевод наш — Б. К.) [Il correre della sera 19.03.2015].

Пример употребления данного выражения в политической коммуникации:

L'altra è la decisione di andare ai tempi supplementari. Affidando a un Consiglio europeo straordinario in settimana la decisione finale. — Другое решение — использовать **дополнительное время**, поручив Совету Европы принять окончательное решение до конца недели [La repubblica 16.02.2015].

Таким образом итальянский журналист комментирует политическую и экономическую борьбу между ЕС и Грецией в статье, посвященной долгам Греции странам Европейского союза. В данном тексте автор, используя игровую метафору, подчеркивает крайнюю сложность ситуации, в которой оказалась Греция. Итальянский читатель без дополнительных объяснений понимает, что положение этой страны весьма серьезно, поскольку она может *проиграть*, т. е. оказаться не в состоянии платить долги и, следовательно, лишиться возможности в дальнейшем получать финансирование от ЕС. Поэтому **дополнительное время** указывает на возможность разработать новый план по возвращению долгов Европе.

Носителем русского языка данный пример не будет восприниматься как метафора, поскольку при переводе выражение теряет переносное значение. Это не удивительно, так как метафоры тесно связаны с языковой картиной мира, которая представляет собой «комплекс языковых средств, в которых отражены особенности этнического восприятия мира» [Рылов 2006: 8]. Следовательно, в итальянской картине мира выражение *tempi supplementari* относится к тому ее фрагменту, где сосредоточены метафоры.

Еще один пример на итальянском языке также касается экономической ситуации в Европе. В газетной статье говорится о финансовом положении Италии, которая, как и Греция, в настоящий момент переживает нестабильный и даже кризисный период. Отметим, что, как и в предыдущем примере, выражение *tempi supplementari* употребляется для объяснения положения Италии в отчетах перед ЕС. Итальянцы просили больше времени, чтобы разработать новый бюджет по стандартам ЕС (так называемым Legge di stabilità 2015). Данные стандарты были раскрыты в Италии, поскольку они требуют сильно сократить государственный бюджет. Рассмотрим пример:

La Legge di Stabilità 2015 ottiene l'approvazione dell'Ue, al termine del fitto dialogo che ha alimentato i tempi supplementari. — Финансовый закон 2015 года получил одобрение от ЕС в конце интенсивного диалога <с Италией>, что потребовало **дополнительного времени** [La stampa 25.02.2015].

С помощью метафоры журналист объясняет ситуацию, в которой находится Италия, и одновременно высказывает собственную оценку. Как и в футболе, в политической игре, которая ведется между Италией и Европейским союзом, **дополнительное время** — последний шанс для Италии. Она обязана следовать указаниям ЕС, поскольку под угрозой находится ее членство в ЕС.

Продолжая анализировать футбольные метафоры, рассмотрим выражение *scendere in campo* (выйти на поле). Как и рассмотренные ранее, это словосочетание реже встречается в русском языке в метафорическом значении, в то время как в итальянском оно используется достаточно широко. В частности, *scendere in campo* указывает на решение политического лидера принимать участие в *политической игре*, *выйти на политическое поле*, в результате чего он может повлиять на исход игры, например:

Il primo a scendere in campo è il leghista Rixi. — Первый, кто *выйдет на поле*, будет Рикси — сторонник партии „Лига Севера“ [La repubblica 13.01.2015].

Статья рассказывает об итальянских региональных выборах, которых опасаются не столько граждане, сколько правительство, так как результат этих выборов может повлиять на стабильность центрального правительства. Итальянская власть испытывает трудности с сохранением парламентского большинства, а следовательно, любой *выход на поле*, или новый *политический ход*, может повлиять на хрупкий баланс сил в стране. Эта характерная черта итальянской политики находит свое отражение в языке, поскольку существуют многочисленные примеры высказываний, подобных только что приведенному:

Raffaele Fitto scende in campo così, con la nuova corrente dei Ricostruttori, assicurando di voler dare aiuto e prospettiva al partito di Silvio Berlusconi. — Раффаэле Фитто *выходит на поле* с новым идеями модернизации и утверждает, что поможет в развитии партии Сильвио Берлускони [La stampa 21.02.2015].

Здесь мы также видим, что выражение *scendere in campo* (выйти на поле) равнозначно такому, как *включаться в политическую игру*. Как новый игрок, который выходит на поле и может изменить результат матча, Раффаэле Фитто может изменить существующий политический баланс сил.

Хотя, как упоминалось выше, «футбольно-игровая» лексика с метафорическим значением, безусловно, чаще используется в итальянских СМИ, тем не менее в русском языке также можно найти подобные примеры, в частности, со словом *пенальти*. Обратимся к статье на сайте НСН («Национальной службы новостей»), где говорится о том, что германский футбольный клуб «Шальке 04» был официально приглашен В. В. Путиным в Москву. В ответ на это последовала негативная

реакция германской общественности, и футбольный клуб, который финансирует Газпром, неожиданно оказался втянут в политическую игру. Учитывая напряженные отношения между ЕС и Россией, журналист предпосыпает статье следующий заголовок: *Как Путин забил в германские ворота политический пенальти* — и сразу дает читателю ключ к пониманию новости о том, что президент Путин одержал победу благодаря своей политической тактике. Игровая метафора продолжает использоваться и в том случае, когда журналист поясняет ситуацию: *Футбольный клуб Шальке 04 стал предметом российско-германской политической игры*. Итог своим рассуждениям автор подводит так: *Понятно, что здесь есть некий политический момент — политическая игра, которая связана с санкциями Евросоюза* [НСН 24.04.2014].

Эта статья интересна с лингвистической точки зрения, поскольку здесь одновременно присутствуют и футбольная метафора, и спортивная лексика, что показывает, насколько игра и игровая метафора близки.

В итальянских СМИ, в отличие от российских, журналисты часто используют метафору как инструмент критики. Цитируемая ниже статья — не исключение, здесь журналист критикует премьер-министра Маттео Ренци за проталкивание закона о труде, содержащего спорные моменты, что отражается в заголовке статьи:

Renzi e la paura di tirare il calcio di rigore. — *Ренци боится забить пенальти* [Il giornale 29.12.2014].

В частности, критике журналиста подвергается то, что у итальянского премьер-министра при создании закона не хватило смелости для включения в него статьи об увольнении государственных служащих, которые в Италии до сих пор не подлежат увольнению. Автор статьи объясняет ситуацию следующим образом:

Alla fine del Jobs Act Matteo Renzi non tira l'ultimo rigore. Sulla questione decisiva degli statali si gira di spalle e torna negli spogliatoi. — В окончательном варианте „Jobs Act“ Ренци отказался от возможности забить последний пенальти и на ключевой вопрос об <увольнении> госслужащих повернулся спиной и пошел в раздевалку [Il giornale 29.12.2014].

Оценка журналистом действий премьер-министра выражается сильнее благодаря футбольной метафоре, сопровождаемой определенным лексическим контекстом: *политическая игра, ворота, раздевалка*. Все это позволяет читателю представить себе футбольное поле и то, что на нем происходит.

Продолжая наш анализ метафорического использования игровой лексики, рассмотрим выражение *мяч на чьем-либо поле / mettere или buttare la palla nel campo di qualcuno*. Выражение представляется интересным, поскольку оно существует в обоих языках и имеет одинаковое значение. В следующем отрывке из газетной статьи говорится об отношениях между США и Россией и о подписании договора по СНВ:

Главной темой встречи Лаврова и Клинтон стала подготовка нового договора по СНВ. Россия готова к работе <...> А вот у США не

все так гладко: утверждение части американских переговорщиков команды затянулось. Мяч на поле США? [Известия 08.05.2009].

Выражение *мяч на поле* применительно к политическому дискурсу означает ожидание каких-либо действий со стороны команды, на поле которой находится мяч, ведь владея мячом, необходимо совершать активные действия: *делать передачу, выбивать мяч на угловой, навешивать мяч*, в конце концов — *забивать гол*. То же самое наблюдается и в итальянском языке. В цитируемой статье журналист комментирует политическую стратегию Берлускони и новые сложности у левой партии:

La mossa di Berlusconi mette in difficoltà il Pd. Butta la palla nel campo dei Democratici. — *Поступок Берлускони создает сложности у левой партии, он бросил мяч на их поле* [Il giornale 23.12.2014].

Рассмотренные выше примеры свидетельствуют о том, что в русском и итальянском языках имеется концептуальная метафора ПОЛИТИКА — ЭТО ИГРА, поскольку «метафора есть результат когнитивного процесса, который сополагает два референта, обычно не связываемых» [Маккормак, 1990: 363].

Продолжая анализ метафорического употребления спортивной лексики, выйдем за рамки футбола и рассмотрим выражение *набрать очки*, которое применимо ко многим видам спорта. Отметим, что в политике используются разные тактики и приемы, способствующие тому, чтобы *набрать очки и участвовать в политической игре*, так как главная цель — выиграть на выборах, чтобы получить власть в парламенте. Сначала рассмотрим русский текстовый фрагмент, посвященный Украине, поскольку все новости, связанные с ней, привлекают особое внимание. В приводимой ниже цитате журналист комментирует политические шаги националиста О. Ляшко.

Ляшко согласился поддерживать стремление венгров и венгерских русинов к созданию автономии и содействовать им в уклонении от мобилизации. Ляшко, заигрывая сейчас с представителями этого нацименьшинства, *пытается набрать себе очки на фоне действий предыдущей власти, а заодно переманить пророссийски ориентированный слой населения на свою сторону* [Комсомольская правда 16.02.2015].

Здесь игровая метафора присутствует в выражении *набрать очки*, и, как показывают примеры, метафора формируется не на уровне языка, а на уровне понятийной системы, следовательно, политические действия в конечном счете относятся к игровой области, а их отражение в языке является только результатом метафорического процесса.

Теперь рассмотрим статью из итальянской газеты, посвященную внутренней политике страны. В следующем отрывке говорится о префекте Пекораро, который в результате скандалов, связанных с мафией, безрезультатно пытается восстановить доверие к себе и найти другую государственную должность. Журналист следующим образом комментирует стратегию поведения префекта:

C'è chi dice che voglia solo guadagnare punti presso il centrodestra, suo storico sponsor, per ottenere una qualsivoglia nomina pubblica che gli consenta di invecchiare più serenamente. — Некоторые говорят, что он просто хочет набрать очки за счет голосов (поддержки) правой партии, которая поддерживала его всегда, чтобы получить любую государственную должность, позволяющую ему спокойно прожить старость [La repubblica 18.12.2014].

Обратимся к другому виду спорта — боксу. В ходе исследования мы обнаружили, что в политическом дискурсе распространено употребление слова *нокаут* в качестве метафоры как в русском, так и в итальянском языках, хотя имеются и некоторые отличия. Данный пример интересен тем, что в одной фразе (заголовке) заключается вся суть статьи:

Результаты выборов в Греции — это нокаут неправильной политике ЕС [РИА новости 26.01.2015].

Отметим, что в этой статье речь идет о политических отношениях между Грецией и ЕС — теме, которая вызвала большой интерес на международном уровне, особенно после победы Ципраса на выборах, поскольку греческий премьер-министр поддерживает антиевропейское движение. Новости данного рода привлекают к себе особое внимание российских СМИ, так как используются журналистами для укрепления российского патриотизма.

В итальянском языке метафорическое использование слова *ко* (*нокаут*) встречается реже, но тем не менее оно присутствует в политическом дискурсе. Например, в газете «La repubblica» следующим образом комментируется роль партии «Движение 5 звезд» на выборах президента:

„M5S“, Fico nega il *ko*: „Ancora irrilevanti? Li abbiamo costretti ad alzare la qualità“. — Досл.: „Движение 5 звезд“, Фико отрицает *нокаут*: „Вы еще думаете, что мы незначительные? Мы заставили всех повысить качество <выборов>“ [La repubblica 01.02.2015].

В данном примере сторонник партии «Движение 5 звезд» защищается от обвинений журналиста, утверждающего, что его политическая тактика голосовать исключительно за одного кандидата на пост президента Италии без попыток пойти на соглашение с другими политическими партиями только способствовала их общему поражению. В итоге Демократической партии удалось избрать своего кандидата Серджо Маттарелла, нынешнего президента Италии. В интервью журналист крайне провокационным образом выражает отношение к депутату Фико, определяя действия партии «Движение 5 звезд» как *нокаут*. Тем самым он предлагает читателю негативную оценку их стратегии и поддерживает идею, что «Движение 5 звезд» не в состоянии оказать влияние на какие-либо решения в итальянской политике.

Отметим, что термин *ко* (*нокаут*) в итальянском языке чаще используется в переносном значении в новостях о футболе. Для подтверждения вышесказанного мы провели статистический подсчет на основе материала пяти ежедневных национальных итальянских газет («La repubblica»,

«La stampa», «Il giornale», «Il fatto quotidiano» и «Il messaggero»). В результате было установлено, что из 500 статей, в которых используется слово *ко*, 224 посвящены футбольным новостям.

Обратимся к употреблению в языке СМИ еще одного термина из области бокса — *нокдаун*. Существует немало высказываний о В. Кличко, связанных с его прошлой спортивной карьерой и с нынешней политической деятельностью. Например, на телеканале «Россия 24» в службе новостей комментируется встреча между активистами Майдана и мэром Киева. Причиной разговора стало решение Кличко убрать палатки с Майдана, поскольку его приказ не был выполнен из-за сопротивления и недовольства активистов и сторонников Майдана. Корреспондент так комментирует ситуацию:

И вот у короля ринга, похоже, первый политический нокдаун [Россия24 28.05.2014].

Данная метафора интересна потому, что не только передает отношение журналиста к политической деятельности когда-то известного спортсмена, но и сообщает телезрителю о двух фактах одновременно: о прошлой жизни мэра и о споре с активистами Майдана.

Отметим, что в итальянском языке используется не английское слово *нокдаун*, а выражение *mettere al tappeto* (досл. поставить кого-либо на ковер — положить на обе лопатки). Название статьи: *Renzi sbaglia la prima mossa e Grillo lo mette al tappeto*. / Ренци ошибается с первого хода и получает нокдаун [Il giornale 16.12.2013] — значимо не только с лингвистической точки зрения, поскольку оно также отражает «жесткость» итальянской политики. На описываемой встрече Ренци и Грилло, возглавляющие разные партии в парламенте, грубо оскорбили друг друга. Поэтому через заголовок журналист пытается донести до читателя идею о жесткости диалога, подобного бою на настоящем ринге, и одновременно сообщает о победителях и проигравших (в данной работе мы не рассматриваем метафоричность шахматных терминов, за исключение слова «ход». Вместе с тем шахматная игра является источником значительного числа метафор, часто используемых в политическом дискурсе (рокировка, ход конем, пешка, ферзь и т. д.)).

Продолжая анализировать лексику бокса, отметим выражение *выбросить полотенце*, поскольку оно употребляется одинаковым образом в русском и итальянском языках. В русском языке находим политическую метафору *выбросить полотенце* в статье, посвященной В. Кличко:

Участники акции протеста пообещали выбросить мэру — бывшему спортсмену — белое полотенце [Комсомольская правда 29.01.2015].

Аналогичным образом в итальянском языке *выбросить полотенце* означает *понести поражение или сдаться*. Так, в следующем примере журналист прокомментировал решение бывшего премьер-министра Италии Энрико Летта не посещать важную встречу между правыми и левыми партиями парламента, причем слово «решение» преобразуется в слово *ход* (*mossa*):

All'interno del partito questa mossa era stata subito interpretata come la decisione di gettare la spugna. — Внутри партии данный ход рас-

сматривался как решение выбросить положение [Il corriere della sera 13.02.2014].

Теперь обратимся к другому виду спорта — борьбе. В настоящее время существуют различные виды борьбы: вольная, греко-римская, дзюдо, борьба без правил и т. д. Важно подчеркнуть, что в итальянском языке выражение *mettere al tappeto / положить на ковер* (*положить на обе лопатки*) синонимично *нокдауну*, т. е. употребляется применительно и к боксу, и к борьбе, в то время как *положить на обе лопатки* в русском языке относится только к борьбе.

В следующем примере вице-канцлер ФРГ Зигмар Габриэль предупреждает союзников ЕС об опасности ужесточения санкций против России:

„Мы хотим помочь решить конфликт в Украине. Но не ставить Россию на колени. Тот, кто этого хочет, провоцирует еще более опасную ситуацию для всех нас в Европе“, — подчеркнул Габриэль. По его мнению, в Европе и США есть силы, которые „хотели бы окончательно положить на лопатки соперника-супердержаву“. Это не может быть в интересах Германии и Европы, отметил Габриэль [Комсомольская правда 04.01.2015].

Возьмем еще один пример из российских СМИ, содержащий выражение *положить противника на обе лопатки*. Данный пример интересен тем, что он связан с анализом имиджа двух главных мировых лидеров и их взаимоотношений сквозь призму различных видов спорта, а также содержит определенный намек на то, что В. В. Путин сильнее американского президента.

„Многие политические обозреватели указывали на то, что если Обама не более, чем *шахматист*, то Путин — умелый *шахматист*. И я разделяю это мнение. Но Путин, кроме того, еще и *дзюдоист* и, подобно Фиделю Кастро, он развел в себе способность применять в политике главный принцип этого вида спорта: использовать против противника все имеющиеся ресурсы, чтобы победить его. Вашингтон не раз испытал на себе ужение „команданте“ *положить противника на обе лопатки*. Сейчас то же самое демонстрирует Путин“ [ИноСМИ 13.09.2014].

Теперь рассмотрим выражение, которое существует в итальянском и русском языках: *борьба без правил / lotta senza esclusione di colpi*. Данный вид спорта в последнее время регулярно освещается на российском и итальянском телевидении. Рассмотрим сначала русский пример, в котором говорится о президенте РФ и о нападках на него в западных СМИ:

С углублением украинского кризиса почти патологическая „фиксация“ на персоне российского президента стала всеобщей и почти истерической. С марта-апреля 2014 года фигуре Владимира Путина, (псевдо)анализу его личности, карьеры, манеры поведения и стиля управления с поразительной регулярностью (в действительности — почти ежедневно) стали посвящать целые статьи в ведущих западных издания — от „Тайм“ до „Индепендент“ и журнала „Экономист“. Активизировался вал соответствующей околонаучной и околоаналитической литературы. Как говорится, *борьба без правил*. На войне все средства хороши. А война

велась настоящая, пусть и информационная [Российская газета 29.10.2014].

Отметим, что в этой статье борьба ассоциируется не только с игрой, а еще с понятием войны, и, следовательно, главную роль в этой ситуации играет президент Путин. Упоминание о войне, вероятно, связано с политической напряженностью между Россией и Западом, поскольку последние события напоминают многим русским холодную войну.

Пример на итальянском языке также подтверждает возможность объединять игру, войну и политику. В нем говорится об обжаловании решения судьи по заявлению, поданному в Европейский суд в Страсбурге Сильвио Берлускони, считающим приговор итальянских судей неправильным. Журналист анализирует сложный судебный процесс, выбирая сильную и тем самым доступную для большой аудитории метафору.

Una battaglia infuocata e una lotta senza esclusione di colpi. — Досл. огненный бой и борьба без правил [La Repubblica 15.04.2015].

В данном случае необходимо отметить, что на судебные процессы Сильвио Берлускони обратили внимание международные СМИ, поэтому, используя выражение *lotta senza esclusione di colpi*, журналист привносит в сообщение эмоциональный компонент, связанный с тем, что громкое судебное разбирательство итальянцы забудут не скоро.

В заключение отметим, что в новостях о событиях на Украине встречаются многочисленные примеры, основанные на игровой метафоре, поскольку в стране идет не только политическая борьба за власть, но еще и война. Концепт ВОЙНА имеет много общего с концептом ИГРА, что подтверждается возможностью использования в качестве репрезентантов обоих концептов глагола *проиграть* и существительных *поле*, *соперник* и др. Важно отметить, что у игровой деятельности много сходного с политикой, а это означает, что на глубинном уровне эти два понятия связаны друг с другом, что порождает игровые метафоры. Следовательно, в политическом дискурсе язык отражает эту креативную возможность, моделируя наше мышление, и через метафору переносит наши ассоциации из одной области на другую.

Как правило, в статьях, посвященных актуальным вопросам политической коммуникации, часто употребляются игровые метафоры. Очевидно, это связано с попыткой удержать интерес читателей к актуальным вопросам, поднимаемым СМИ, которые Т. Г. Добросклонская называет «„topics“, т. е. специфичные именно для данной лингвокультуры» [Добросклонская, 2005: 189].

Использование метафорического языка не только делает текст более привлекательным, заметным и способствует лучшему пониманию содержания, но одновременно является средством субъективной оценки. Все это способствует «побуждению граждан страны к политическим действиям, выработке общественного консенсуса, принятию и обоснованию социально-политических решений» [Чудинов].

Проанализированный выше материал свидетельствует о том, что спортивно-игровая метафора позволяет создать четкое представление о ситуации, в соответствии с чем каждый человек

формирует свое собственное мнение о событиях. Таким образом, язык СМИ является мощным средством воздействия на общественное сознание как в России, так и в Италии, а игровая метафора выступает в качестве одного из его лингвистических инструментов. Мы считаем роль метафоры ключевой, поскольку, как отмечают Лакофф и Джонсон, «наша обыденная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути» [Лакофф и Джонсон 1990: 387]. Следовательно, метафора — не только риторический прием, но и одна из важнейших особенностей человеческого сознания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апинян Т. А. Игра в пространстве серьезного. Игра, миф, ритуал, сон, искусство и другие. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. — 400 с.
2. Блакар Р. М. Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социального воздействия. — М.: Прогресс, 1987. — С. 88-124
3. Витгенштейн Л. Философские работы, часть 1. — М.: Гнозис, 1994 — 520 с.
4. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной медиаречи). — М.: УРСС Эдиториал, 2005. — 288 с.
5. Эльсберг Я. Образ в публицистике. — М.: Сов. печать, 1960. — №10. — С. 18-27.
6. Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. — М.: Индрик, 2006. — 543 с.
7. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры — М.: Прогресс, 1990. — С.358 — 386.
8. Ретюнских Л. Т. Философия игры — М.: Вузовская книга, 2002 — 256 с.
9. Филосовский энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1983. — 840 с.
10. Рылов Ю. А. Аспекты языковой картины мира. Итальянский и русский языки — М.: Гнозис, 2006 — 304 с.
11. Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990. — 512 с.
12. Чудинов А. П. Современная политическая лингвистика — Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-т., 2011 — 252 с.
13. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры. Екатеринбург, 2001. URL: www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm (дата обращения 20.05.2015)
14. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса — М.: Гнозис, 2004 — 326 с.
15. Шейгал Е. И. Власть как концепт и категория дискурса http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Polit/Article/scheig_vlast.php (дата обращения: 20.05.2015).
16. Байков Андрей Зачем Западу кульп личности Путина // Российская газета 29.10.2014 URL: <http://www.rg.ru/2014/10/29/putin.html> (дата обращения 28.04.2015).
17. Бруснев Максим Кличко отсчитал часы до сдачи Киева // Комсомольская правда 29.01.2015 URL: <http://www.kp.ru/daily/26335.4/3218323/> (дата обращения 28.04.2015).
18. Дивеева Юлия Вице-канцлер ФРГ предостерег Запад от новых санкций в отношении России // Комсомольская правда 04.01.2015 URL: <http://m.kp.ru/online/news/1940301/> (дата обращения 28.04.2015).
19. Воропаев Василий Москва поможет Вашингтону расставить акценты? // Известия 08.05.2009 URL: <http://izvestia.ru/news/348350#ixzz3UKPQMdIF> (дата обращения 28.04.2015).
20. Кабрера Анхель Путин — Фидель наших дней // Ино-СМИ 13.09.2014 URL: <http://inosmi.ru/world/20140913/22297508.html#ixzz3XUKUGyw3> (дата обращения 28.04.2015).
21. Как Путин забил в германские ворота “политический пенальти” // Национальная служба новостей 24.04.2014 URL: <http://nsn.fm/sport/kak-putin-zabil-v-nemetskie-vorota-politicheskij-gol.php> (дата обращения 28.04.2015).
22. Нотанzonov Станислав // Россия24 28.05.2014 URL: <http://www.youtube.com/watch?v=qOKh3avrSQQ> (дата обращения 28.04.2015).
23. СМИ: результаты выборов в Греции — это нокаут неправильной политике ЕС // РИА новости 26.01.2015 URL: <http://ria.ru/world/20150126/1044326060.html> (дата обращения 28.04.2015).
24. Царев Олег Раскинулись сети широко // Комсомольская правда 16.02.2015 URL: <http://www.kp.ru/daily/26342.5/3225305/> (дата обращения 28.04.2015).
25. Cuzzocrea Annalisa M5S, Fico nega il ko “Ancora irrilevanti? Li abbiamo costretti ad alzare la qualità” // La repubblica 01.02.2015 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/02/01/m5s-fico-nega-il-ko-ancora-irrilevanti-li-abbiamo-costretti-ad-alzare-la-qualita18.html?ref=search> (дата обращения 29.04.2015).
26. Dell'acqua Stefano Fitto il “ribelle”: “Avanti per la nostra strada, ma siamo e restiamo dentro Forza Italia” // La stampa 21.02.2015 URL: <http://www.lastampa.it/2015/02/21/italia/politica/fitto-il-ribelle-avanti-per-la-nostra-strada-ma-siamo-e-restiamo-dentro-forza-italia-PY9N6Wf794eruuBjtMrTlJ/pagina.html> (дата обращения 28.04.2015).
27. Filippi Stefano Renzi sbaglia la prima mossa e Grillo lo mette al tappeto // Il giornale 16.12.2013 URL: <http://www.ilgiornale.it/news/interni/renzi-sbaglia-mossa-e-grillo-mette-tappeto-giornata-colpi-976289.html> (дата обращения 28.04.2015).
28. Franchi Giorgio E a destra il primo a scendere in campo è il leghista Rixi // La repubblica 13.01.2015 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/01/13/e-a-destra-il-primo-a-scendere-in-campo-e-il-leghista-rixigenova04.html?ref=search> (дата обращения 28.04.2015).
29. Il Toro batte lo Zenit, ma non basta // Il correre della sera 19.03.2015 URL: <http://www.corriere.it/sport/calcio/coppe/2014-2015/europaleague/notizie/toro-batte-zenit-ma-non-basta-c66a2a62-ce83-11e4-b573-56a67cdde4d3.shtml> (дата обращения 15.05.2015).
30. Livini Ettore Tsipras al summit decisivo: “Alla Grecia serve tempo non altri soldi dall’Ue” // La repubblica 16.02.2015 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/02/16/tsipras-al-summit-decisivo-all-a-grecia-serve-tempo-non-altri-soldi-dallue1112.html?ref=search> (дата обращения 28.04.2015).
31. Milella Liana Ricorso all’Europa l'ex Cavaliere punta sul sì in autunno «Tornerò innocente» // La repubblica 15.04.2015 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/04/15/ricorso-alleuropa-lex-cavaliere-punta-sul-si-in-autunno-tornero-innocente06.html?ref=search> (дата обращения 28.04.2015).
32. La svolta del Cav sul Colle «Serve un garante, anche Pd» // Il giornale 23.12.2014 URL: <http://www.ilgiornale.it/news/politica/svolta-cav-sul-colle-serve-garante-anche-pd-1077992.html> (дата обращения 06.05.2015).
33. Selletti Marco Sindaco-prefetto, una partita a scacchi in gioco due poltrone e il futuro di Roma // La repubblica 18.12.2014 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2014/12/18/sindaco-prefetto-una-partita-a-scacchi-in-gioco-due-poltrone-e-il-futuro-di-romaRoma02.html?ref=search> (дата обращения 28.04.2015).
34. Sala Alessandro Renzi liquida Letta: «Via dalla palude» // Il correre della sera 13.02.2014 URL: http://www.corriere.it/politica/14_febbraio_13/governo-giudizio-nazareno-letta-io-non-vengo-decidete-serenita-19fdcd32-94b0-11e3-af50-9dc536a34228.shtml (дата обращения 28.04.2015).
35. Tramontano Salvatore Renzi e la paura di tirare il calcio di rigore // Il giornale 29.12.2014 URL: <http://www.ilgiornale.it/news/politica/renzi-e-paura-tirare-calcio-rigore-1079170.html> (дата обращения 28.04.2015).
36. Zatterin Marco Italia, Legge di stabilità verso la promozione Ue // La stampa 25.02.2015 URL: <http://www.lastampa.it/2015/02/25/economia/italia-la-legge-di-stabilit-verso-la-promozione-ue-MgaBAm7p2WbCUqQJYcsDkK/pagina.html> (дата обращения 28.04.2015).

Beatrice Corbo
Moscow, Russia

SPORTS AND GAMES METAPHOR IN POLITICAL DISCOURSE IN RUSSIAN AND ITALIAN

ABSTRACT. The article deals with the peculiarities of functioning of the sports and games vocabulary in political discourse. As far as research is conducted on the material of Russian and Italian, the author studies the kinds of sport which are best known in Russia and Italy, and namely football, boxing and wrestling. Undoubtedly, football is the most popular sport in Italy, which could be called a national kind of sport. In Russia it is also popular enough, but traditionally Russian are, presumably, winter sports (skiing, ice hockey, etc.) and various kinds of wrestling, as well as fist fighting, which has been replaced by boxing.

The article analyzes words and expressions which refer to the above mentioned kinds of sport in their metaphorical usage in contrast to their direct (non-metaphorical) meanings in sports discourse. A comparative analysis of the so-called game metaphors is undertaken on the material of the two languages represented by mass media texts; i.e. the article makes an attempt to view politics through the lens of sports and games metaphor, as the mass media language is characterized by a wide use of sports vocabulary in metaphorical meaning due to its figurative nature, capable of attracting the readers' attention and giving a chance of influencing the readers and spectators.

KEYWORDS: phenomenon of game; sports terminology; games metaphor; political communication; political discourse; mass media language.

ABOUT THE AUTHOR: Beatrice Korbo, Post-graduate Student of Department of General and Comparative Linguistics, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia.

REFERENCES

1. Apinyan T. A. Igra v prostranstve ser'eznogo. Igra, mif, ritual, son, iskusstvo i drugie. — SPb.: Izd-vo SPbGU, 2003. — 400 s.
2. Blakar R. M. Yazyk kak instrument sotsial'noy vlasti // Yazyk i modelirovanie sotsial'nogo vozdeystviya. — M. : Progress, 1987. — S. 88-124
3. Vitgenshteyn L. Filosofskie raboty, chast' 1. — M. : Gnozis, 1994 — 520 s.
4. Dobrosklonskaya T. G. Voprosy izucheniya mediatekstov (opyt issledovaniya sovremennoy mediarechi). — M. : URSS Editorial, 2005. — 288 s.
5. El'sberg Ya. Obraz v publisistike. — M. : Sov. pechat', 1960. — №10. — S. 18-27.
6. Logicheskiy analiz yazyka. Kontseptual'nye polya igry. — M. : Indrik, 2006. — 543 s.
7. Makkormak E. Kognitivnaya teoriya metafory // Teoriya metafory — M. : Progress, 1990. — C.358 — 386.
8. Retyunskikh L. T. Filosofiya igry — M. : Vuzovskaya kniga, 2002 — 256 s.
9. Filosovskiy entsiklopedicheskiy slovar'. — M. : Sovetskaya entsiklopediya, 1983 . — 840 s.
10. Rylov Yu. A. Aspeky yazykovoy kartiny mira. Ital'yanskiy i russkiy yazyki — M. : Gnozis, 2006 — 304 s.
11. Teoriya metafory. — M. : Progress, 1990. — 512 s.
12. Chudinov A. P. Sovremennaya politicheskaya lingvistika — Ekaterinburg: Izd-vo Ural. gos. ped. un-t., 2011 — 252 s.
13. Chudinov A. P. Rossiya v metaforicheskem zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory. www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm Ekaterinburg 2001 — 238 s. (data obrashcheniya 20.05.2015)
14. Sheygal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa — M. : Gnozis, 2004 — 326 c.
15. Sheygal E. I. Vlast' kak kontsept i kategorija diskursa http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Polit/Article/scheig_vlast.php (data obrashcheniya 20.05.2015).
- RESOURCES**
16. Baykov Andrey Zachem Zapadu kul't lichnosti Putina // Rossiyskaya gazeta 29.10.2014 URL: <http://www.rg.ru/2014/10/29/putin.html> (data obrashcheniya 28.04.2015).
17. Brusnev Maksim Klichko otschital chasy do sdachi Kieva // Komsomolskaya pravda 29.01.2015 URL: <http://www.kp.ru/daily/26335.4/3218323/> (data obrashcheniya 28.04.2015).
18. Diveeva Yuliya Vitse-kantsler FRG predstoyeg Zapad ot novykh sanktsiy v otnoshenii Rossii // Komsomolskaya pravda 04.01.2015 URL: <http://m.kp.ru/online/news/1940301/> (data obrashcheniya 28.04.2015).
19. Voropaev Vasiliy Moskva pomozhet Washingtonu rasstavit' aktsenty? // Izvestiya 08.05.2009 URL: <http://izvestia.ru/news/348350#ixzz3UkPQMdlF> (data obrashcheniya 28.04.2015).
20. Cabrera Anhel' Putin — Fidel' nashikh dney // InoSMI 13.09.2014 URL: <http://inosmi.ru/world/20140913/222977508.html#ixzz3XUKUGyw3> (data obrashcheniya 28.04.2015).
21. Kak Putin zabil v germanskie vorota "politicheskiy penal'ti" // Natsional'na sluzhba novostey 24.04.2014 URL: <http://nsn.fm/sport/kak-putin-zabil-v-nemetskie-vorota-politicheskij-gol.php> (data obrashcheniya 28.04.2015).
22. Notanzonov Stanislav // Rossiya24 28.05.2014 URL: <http://www.youtube.com/watch?v=qOKh3avrSQQ> (data obrashcheniya 28.04.2015).
23. SMI: rezul'taty vyborov v Gretsi — eto nokaut nepravil'noy politike ES // RIA novosti 26.01.2015 URL: <http://ria.ru/world/20150126/1044326060.html> (data obrashcheniya 28.04.2015).
24. Tsarev Oleg Raskinulis' seti shiroko // Komsomol'skaya pravda 16.02.2015 URL: <http://www.kp.ru/daily/26342.5/3225305/> (data obrashcheniya 28.04.2015).
25. Cuzzocrea Annalisa M5S, Fico nega il ko "Ancora irrilevanti? Li abbiamo costretti ad alzare la qualita" // La repubblica 01.02.2015 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/02/01/m5s-fico-nega-il-ko-ancora-irrilevanti-li-abbiamo-costretti-ad-alzare-la-qualita18.html> (data obrashcheniya 29.04.2015).
26. Dell'acqua Stefano Fitto il "ribelle": "Avanti per la nostra strada, ma siamo e restiamo dentro Forza Italia" // La stampa 21.02.2015 URL: <http://www.lastampa.it/2015/02/21/italia/politica/fitto-il-ribelle-avanti-per-la-nostra-strada-ma-siamo-e-restiamo-dentro-forza-italia-PY9N6Wf794eruuBjtMrTlJ/pagina.html> (data obrashcheniya 28.04.2015).
27. Filippi Stefano Renzi sbaglia la prima mossa e Grillo lo mette al tappeto // Il giornale 16.12.2013 URL: <http://www.ilgiornale.it/news/interni/renzi-sbaglia-mossa-e-grillo-mette-tappeto-giornata-colpi-976289.html> (data obrashcheniya 28.04.2015).
28. Franchi Giorgio E a destra il primo a scendere in campo è il leghista Rixi // La repubblica 13.01.2015 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/01/13/e-a-destra-il-primo-a-scendere-in-campo-e-il-leghista-rixigenova04.html?ref=search> (data obrashcheniya 28.04.2015).
29. Il Toro batte lo Zenit, ma non basta // Il correre della sera 19.03.2015 URL: <http://www.corriere.it/sport/calcio/coppe/2014-2015/europealeague/notizie/toro-batte-zenit-ma-non-basta-c66a2a62-ce83-11e4-b573-56a67cdde4d3.shtml> (data obrashcheniya 15.05.2015).
30. Livini Ettore Tsipras al summit decisivo: "Alla Grecia serve tempo non altri soldi dall'Ue" // La repubblica 16.02.2015 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/02/16/tsipras-al-summit-decisivo-all-a-grecia-serve-tempo-non-altri-soldi-dallue1112.html?ref=search> (data obrashcheniya 28.04.2015).
31. Milella Liana Ricorso all'Europa l'ex Cavaliere punta sul si in autunno «Tornerò innocente» // La repubblica 15.04.2015 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/04/15/ricorso-alleuropa-lex-cavaliere-punta-sul-si-in-autunno-tornero-innocente06.html?ref=search> (data obrashcheniya 28.04.2015).
32. La svolta del Cav sul Colle «Serve un garante, anche Pd» // Il giornale 23.12.2014 URL: <http://www.ilgiornale.it/news/politica/svolta-cav-sul-colle-serve-garante-anche-pd-1077992.html> (data obrashcheniya 06.05.2015).
33. Selletti Marco Sindaco-prefetto, una partita a scacchi in gioco due poltrone e il futuro di Roma // La repubblica 18.12.2014 URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2014/12/18/sindaco-prefetto-una-partita-a-scacchi-in>

gioco-due-poltrone-e-il-futuro-di-romaRoma02.html?ref=search
(data obrashcheniya 28.04.2015).

34. Sala Alessandro Renzi liquida Letta: «Via dalla palude» // Il corriere della sera 13.02.2014 URL: http://www.corriere.it/politica/14_febbraio_13/governo-giorno-giudizio-nazareno-letta-io-non-vengo-decidete-serenita-19fdcd32-94b0-11e3-af50-9dc536a34228.shtml (data obrashcheniya 28.04.2015).

35. Tramontano Salvatore Renzi e la paura di tirare il calcio di rigore // Il giornale 29.12.2014 URL: <http://www.ilgiornale.it/news/politica/renzi-e-paura-tirare-calcio-rigore-1079170.html> (data obrashcheniya 28.04.2015).

36. Zatterin Marco Italia, Legge di stabilità verso la promozione Ue // La stampa 25.02.2015 URL: <http://www.lastampa.it/2015/02/25/economia/italia-la-legge-di-stabilit-verso-la-promozione-ue-MgaBAm7p2WbCUqQJYcsDkK/pagina.html> (data obrashcheniya 28.04.2015).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. О. А. Радченко.